Porównanie tłumaczeń Liczb 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jej mąż usłyszał, lecz nie odezwał się do niej i nie sprzeciwił się jej, to wszystkie jej śluby będą ważne i ważne będzie wszelkie zobowiązanie, które na siebie wzięła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli mąż, słysząc o tym, przyjmie to w milczeniu i nie wyrazi sprzeciwu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli jej mąż sprzeciwił się temu w dniu, kiedy to usłyszał, to wszelki ślub i zobowiązanie, jakie padły z jej ust, będą nieważne; jej mąż je unieważnił; a JAHWE jej przebaczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słysząc mąż jej milczałby na to, i nie sprzeciwiłby się temu, tedy płatne będą wszystkie śluby jej i każdy obowiązek, którym obowiązała duszę swoję, płatny będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśliby usłyszał mąż a milczał ani się sprzeciwił obietnicy, odda, cokolwiek obiecała; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak mąż, dowiedziawszy się o tym, od razu unieważnił je, wtedy śluby i zobowiązania wyrażone słowami stają się nieważne. Jest jednak ona bez winy przed Panem, jej śluby bowiem mąż unieważnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jej mąż usłyszy o tym, lecz nie odezwie się do niej i jej się nie sprzeciwi, to ważne będą wszystkie jej śluby i wszystkie zobowiązania, którymi zobowiązała się do wstrzemięźliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ten, po tym kiedy się dowiedział, milczałby i nie okazałby sprzeciwu, to każdy jej ślub czy podjęte zobowiązanie będą ważne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a mąż jej dowiedział się o tym, lecz milczał i nie okazywał sprzeciwu, wtedy jej ślub i podjęte zobowiązanie będą ważne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a mąż jej dowie się o tym, lecz będzie milczał i nie zgłosi sprzeciwu, wówczas zachowują swą ważność wszystkie jej śluby i zobowiązanie, jakie wzięła na siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | jeżeli mąż usłyszał, ale milczał nie wstrzymując go, wszystkie jej przysięgi będą obowiązywać i każdy zakaz, którym zakazała czegoś sobie, jest ważny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почує її чоловік і промовчить її, і не заборонить її, і стоятимуть всі її молитви, і всі її зобовязання, якими зобовязалася за свою душу, стоятимуть за нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i jeśli to słyszał jej mąż i na to milczał, a nie sprzeciwiał się temu wtedy utwierdzają się wszystkie jej śluby oraz utwierdza się każde przyrzeczenie, którym związała swoją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli jej mąż całkowicie je unieważnił w dniu, gdy słyszał każdą wypowiedź jej warg jako jej śluby albo jako ślub wstrzemięźliwości jej duszy, to nie pozostaną one w mocy. Jej mąż je unieważnił i JAHWE jej przebaczy. |